



Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

Between Narrative and Dialogue: Syntactical Features of Signalling Speech in Narrative in Modern Welsh

Jehudá Ronén

The Hebrew University of Jerusalem
Department of linguistics

Linguistics Departmental Seminar, HUJI, 2009



Structure

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

- 1 Speech and Narrativity
 - The information structure of signalling speech
 - Patterns of signalling speech
 - Examples

- 2 A positive verbum dicendi versus the lack thereof
 - The distribution between A+ and A-
 - Dialogues of two characters and of more than two

- 3 Verba Dicendi
 - 'ebe' and 'meddai'
 - Non-verbal verba dicendi



Inquit formula

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

quoted text speaker *verbum dicendi*
 ⎵ ⎵ ⎵
 ... he said.



Theme and Rheme

as defined in SHISHA-HALEVY (1995, p. 215):

Theme: one of the two main constituents of the basic information structure of the clause: the information-basis segment (given presupposed or taken for granted) in the clause extent for the point (message) made in it. The theme is constituent that least advances the communication made by the clause.

Rheme: one of the two main constituents of the basic information structure of the nexal clause: the constituent that conveys new information about the theme.

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi



Irish 'adeir'

clearly demonstrates that the *verbum dicendi* is thematic

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

Foc. (Rh.)



Top. (Th.)

that says the man
A DEIR an fear.

Foc. (Rh.)



Top. (Th.)

(THAT) SAYS the man.

Example 1: Irish

Ó FLAITHEARTA (1987, p. 177):

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

out with you from
'Amach libh as
this, here that yelled
seo ; A BHÉIC Máirtín
on them O! pack of devils
orthu . 'A phaca diabhal!
who under you're (COND) you
Cé faoi bheadh sibh
at to mock
ag magadh?'

'Away with you from here,'
(THAT) YELLED Máirtín on
them. 'Pack of devils! Who
are you mocking?'



Example 2: Irish

ibid., p. 186:

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

patience to you now that
 ‘Foighid libh anois,’ **A**
 was the man big at to entreat
BHÍ an fear mór **AG IMPÍ**
 of them
 orthu. ‘...’

‘Be patient now,’ **(THAT)**
 the big man **WAS ENTREAT-**
ING them. ‘...’

Example 3: semi-verbality — ‘oddi wrth’

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] went to the fire
Aeth at y tân
furtively to sit on
o lech i lwyn, eistedd ar
the stool and to sob to cry
y stôl a beichio crio.
silence with cackle
‘Taw â chlegar,’
from her father
ODDI WRTH ei thad.
[...]

[...] She went to the fire
furtively, sat on the stool,
and burst out crying.

‘Stop squawking,’ **FROM**
her father. [...]

Example 4: semi-verbality — nominal sentence

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

how you're you in to know
'Sut ydach chi'n gwbod
that (it is) to the mountain
mai i 'r mynydd
(that) we're we in to go
ydan ni 'n mynd?'
was question
OEDD CWESTIWN BEGW.

'How do you know that
we're going to the moun-
tain?' **WAS BEGW'S QUES-
TION.**

The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): **UTTERANCE** ¶



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

- A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$
- B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...!' ¶
- C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...!' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...!' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...



The three patterns

a formal overview

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\begin{cases} A+: \text{¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{cases}$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...'

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A
QUOTATION]. ...



Example 5: An example for pattern A+

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

- A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{ ¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶} \\ A-: \text{ ¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$
- B. ... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶
- C. ... [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

<p>thanks to you said</p> <p>'Diolch i chi, MEDDAI Lisi</p> <p> right, quite abrupt, 'full pelt'</p> <p>Jên reit ffwr-bwt .</p>	<p>'Thank you,' Lisi Jên SAID, quite brusquely.</p>
---	--

Example 6: An example for pattern A–

Y Pistyll

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A–

Verba Dicendi

A. { A+: ¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶
A–: ¶ '...,' ¶

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...,' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

and how that is
'A sut mae Begw | 'And how is Begw tonight?'
this evening
heno ?'

Example 7: An example for pattern B

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. { A+: ¶ '...,' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶
A-: ¶ '...,' ¶

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...,' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

then saw something similar to
Yna gwelodd rywbeth tebyg i
crow big in to come by the chapel
frân fawr yn dyfod wrth y chapel.

made the crow path straight to
Gwnaeth y frân lwybr syth at
and to say

Begw **A DWEUD:**

I'm I in escape כהוגן the time
'R ydw i'n dengid go iawn y tro
here I'm I after come to end my
yma. 'R ydw i wedi dâwad i ben 'y
cord, rope come! we'll go we
nhennyn. Tyd , Begw, mi awn ni.'

Then she saw something like a
great crow coming by the chapel.
The crow made a straight path to
Begw and **SAID:**

'I'm escaping for real this time.
I've come to the end of my tether.
Come, Begw, we'll go.'

Example 8: An example for pattern C

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

A. { A+: ¶ '...' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...') ¶
A-: ¶ '...' ¶

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

when	rise	not	was
Pan	gododd,	nid	oedd
	around		in
Sgiatan	o gwmpas		yn
anywhere	and		though
unlle ,	ac		er
to shout			not
GWEIDDI	'Pws, Pws',	ni	
came	from	anywhere	
ddaeth	o	unman .	
presently	ventured	to open	
Toc ,	mentrodd	agor	
the door	back	and	הנה
y drws	cefn	a	dyna
place (that) was			
lle 'r oedd	Sgiatan	[...]	

When she got up, Sgiatan wasn't anywhere around, and though she'd **SHOUTED** 'Puss, Puss', she didn't come out from anywhere. Presently, she ventured to open the back door and there was Sgiatan [...]

Summary of the functional distinction

Between Narrative
and Dialogue

Speech and Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked the speaking is thematic 'passing the microphone'	marked the speaking is rhematic the speaking is an event	marked not a part of a dialogue

±narrative, ±dialogue

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...') ¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic 'passing the microphone'	the speaking is rhematic the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



Example 9: Begw's mother made some pancakes for Winni

Ymwelydd i De

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded) Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

take! more and
 'Cymerwch ragor.' A
 raise three
 chododd Elin Gruffydd dair
 other on the fork הנה the
 arall ar y fforc. Dyna 'r
 ninth said with
 nawfed, meddai Begw wrthi
 her self
 ei hun.

'Have some more.' And
 Elin Gruffydd lifted another
 three on the fork. That's the
 ninth, Begw said to herself.

Example 10: Begw says to Winni—

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

maybe will be on you you
'Ella bydd arnoch chi
longing after to go to
hiraeth wedi mynd i
London ventured
Lundain,' mentrodd Begw
in cautious was (PAST)
yn ochelgar. Bu Winni
in silent about second
yn ddistaw am eiliad,
in gaze in earnest on her
yn syllu yn ddifrifol ar ei
plate
phlât.

'Maybe you'll be home-
sick after going to London,'
Begw ventured cautiously.
Winni was silent for a mo-
ment, gazing earnestly at
her plate.

Example 11: Lisi Jên comes with Sionyn to the Gruffydds

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

^{shout}
'Winni,' gwaeddodd Sionyn,
^{and to run to his half}
a rhedeg at ei hanner
^{sister}
chwaer. Dododd hithau ef ar ei phlât ei hun, a dechrau
ei fwydo oddi ar ei phlât ei hun. Cyn pen dim yr
oeddynt yn ail-ddechrau yfed te eto, ond yr oedd
yr awyrgylch yn hollol wahanol. Pawb yn edrych
yn bur ddifrifol, ag eithrio Sionyn, a gâi ei fwyd fel
cyw deryn o law Winni. Amlwg nad oedd blagardio
ei llysfam yn cael dim effaith ar yr olaf, oblegid
edrychai yn hollol hapus wrth ddandlwn Sionyn a'i
fwydo. Ni allai estyn y crempogau yn ddigon buan
i'w geg.

'Winni,' Sionyn shouted,
and ran to his half-sister. And
she placed him on her knee, and began to feed him
from her own plate. In no time they were begin-
ning once again to have tea, but the atmosphere
was quite different. Everybody looking very seri-
ous, except for Sionyn, who was getting his food
from Winni's hand like a chick. It was obvious that
her stepmother's blackguarding had had no effect
on the latter, because she was looking quite happy
as she dandled Sionyn and fed him. She couldn't
bring the pancakes to his mouth fast enough for
him.



Example 12: Winni says—

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

is the patch green this
 ‘Mae 'r clwt glas yma
 after its (his) do on our
 wedi 'i neud ar yn
 cover we and sat on
 cyfar ni.’ Ac eisteddodd ar
 patch green of green grass in
 glwt glas o laswellt yng
 middle the heather
 nghanol y grug .

‘This patch of grass is made
 for our hide-out.’ And she
 sat down on a patch of
 green grass in the middle of
 the heather.



Example 13: Rhys says—

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)
Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A—

Verba Dicendi

mother was in to say her
 ‘Mam oedd yn deud i
 to be she in ‘top’ very on you
 bod hi 'n dop iawn arnoch
 you nudge for him in his
 chi.’ Pwniad iddo yn ei
 ribs by
 asennau gan Begw.

‘Mam said that you were
 pretty strapped.’ ¶ A punch
 in the ribs from Begw.

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

Example 14: Nanw Siôn destroys Begw's romantic dream of *Nadolig hen ffasiwn*

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

not could to say word
Ni fedrai Begw **DDWEUD** gair.
was after to get her to deceive
Yr oedd wedi cael ei thwylllo
on length the time after to see
ar hyd yr amser. Wedi gweld
some world romantic (a)far
rhyw fyd rhamantus ymhell
ago place/where was children
yn ôl lle 'r oedd plant
small in get Christmas white every
bach yn cael Nadolig gwyn bob
year ventured presently
blwyddyn. **MENTRODD** toc .
well is their lie they after
'Wel, mae 'u celwydd nhw wedi
come in true the time here what
dŵad yn wir y tro yma beth
-ever and maybe that it is now
bynag, ac ella mai rŵan
we're we in begin to get Christmas
'r ydan ni 'n dechra cael Nadolig
old fashion
hen ffasiwn.'

Begw couldn't **SAY** a word. She'd been deceived all the time. Had seen a romantic world long ago where little children had a white Christmas every year. **Presently she VENTURED:**

'Well, their lie has come true this time anyway, and maybe now is when we start having an old-fashioned Christmas.'



Example 15: Begw is eagerly waiting for Winni to come

Ymwelydd i De

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

presently heard sound
 Toc clywsant sŵn
 clogs on slates the door
 clocsiai ar lechi 'r drws,
 and was mother
 ac yr oedd mam Begw
 there before (+her) in say
 yno o'i blaen **YN DWEUD:**
 come! to inside in
 'Dowch i mewn, Winni,' yn
 hospitable
 groesawus.

Presently they heard the sound of clogs on the doorstep, and Begw's mother was there before her, **SAYING:**

'Come in, Winni,' welcomingly.

Example 16: Lisi Jên came; they began eating

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

after to finish to eat rose everyone
Wedi gorffennu bwyta, cododd pawb .

thanks to you said right, quite
'Diolch i chi,' meddai Lisi Jên reit
abrupt, 'full pelt'
ffwr-bwt .

thought from her
Meddylïodd Begw oddi wrth ei
bearing, attitude to be about to make
hosgo fod Winni am wneud
speech prophetic before to leave but
araith broffwydol cyn ymadael, ond
the all, whole that said was
y cwbl a **DDYWEDODD** oedd:

thanks in big to you
'Diolch yn fawr i chi, Elin Gruffydd,
הנה the meal best that I got I ever
dyna 'r pryd gora' ges i 'rioed.

will be in necessary for him he to make
Mi fydd yn rhaid iddo fo 'neud
for me for long
imi am hir.'

said this with look on her
DYWEDODD hyn gan edrych ar ei
stepmother
llysfam [...]

After they finished eating, everybody
got up.

'Thank you,' Lisi Jên said, quite
brusquely.

Begw thought from her bearing that
Winni meant to make a prophetic
speech before leaving, but all that she
SAID was:

'Thank you very much, Elin Gruffydd,
that was the best meal I ever had. It
will have to do us for a long while.'

She **SAID** this looking at her step-
mother [...]

Example 17:

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

then saw something similar
Yna gwelodd rywbeth tebyg
to crow big in to come by
i frân fawr yn dyfod wrth
the chapel made the crow
y capel. Gwnaeth y frân
path straight to and
lwybr syth at Begw A
to say

DWEUD:

I'm I in escape כהוגן
'R ydw i'n dengid go iawn
the time here I'm I after
y tro yma. 'R ydw i wedi
come to end my cord, rope
dŵad i ben 'y nhennyn.
come! we'll go we
Tyd , Begw, mi awn ni.'

Then she saw something
like a great crow coming by
the chapel. The crow made
a straight path to Begw and
SAID:

'I'm escaping for real this
time. I've come to the end
of my tether. Come, Begw,
we'll go.'

Example 18: Begw invites Winni for tea

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

looked to down
Edrychodd Winni i lawr
her mouth crooked on
ei cheg gam ar Begw,
as if was after ask to her
fel petai wedi gofyn iddi
האם do/will you come to the
a ddôï i 'r
Seiat ('Meeting') then in
Seiat . Yna, yn
total majestic as if was
hollol fawreddog, fel petai
she in daughter to Lord
hi 'n ferch i Arglwydd
Newborough asked
Niwbro , **GOFYNNODD:**
in where you're you in
'Ym mhle'r wyt ti 'n
to live
byw ?'

Winni looked down her
crooked mouth at Begw,
as if she had asked her if
she would come to Meet-
ing. Then, quite ma-
jestically, as if she were
Lord Newborough's daugh-
ter, she **ASKED:**

'Where do you live?'

Example 19: Begw is impatiently waiting for Winni, with her mother preparing the meal

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] ^{got} **Cafodd** ^{one} **un** ^{moment} **funud** ^{dreadful} **ofnadwy** ^{when} **pan**
^{said} **DDYWEDODD** ^{her} **ei** ^{mother} **mam** ^{with her} **wrthi** ^{her} **ei** ^{self} **hun**
^{more than anyone} **fwy na heb** **(sic):**

^{'mi' ('PRTCL')} **Mi** ^{would (COND;3SG)} **fasa** ^{lobscouse} **lobscows yn**
^{better meal to the} **pryd i** ^{girl there} **'i'r hogan yna,** ^{'indeed' and} **wir , a**
^{she+ on her} **hitha' ar i** ^{hunger} **chythlwng** ^{all time} **bob amsar.'**

'Ydach chi ddim yn mynd i neud
lobscows i de, yn nag ydach?' meddai
Begw, wedi dychryn, achos teimlai y
dylai Winni Ffinni Hadog hyd yn oed
gael te fel rhywun arall.

[...] She had one terrible moment
when her mother **SAID**, to herself
more than anyone:

'Lobscouse would be a better meal for
that girl, indeed, when she's always
famished.'

'You're not going to make lobscouse
for tea, are you?' Begw said, fright-
ened, because she felt that even
Winni Ffinni Hadog ought to have a
tea like anyone else.



Example 20: Begw and Winni are looking on the lake, after they've been walking for a while

Dianc i Lundain

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

turned from the end
Troes Begw o 'r diwedd,
and in sudden shouted
ac yn sydyn **GWAEDDODD:**

הנה she
'Dyna hi.'
what again
'Beth eto ?'
the lane post
'Y lôn bost.'

Begw turned at last and suddenly **SHOUTED:**

'There it is.'

'What now?'

'The post road.'

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]). ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '...'} \text{¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '...': ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue

Example 21: Begw is looking after the lost Sgiatan

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

when rise not was
Pan gododd, nid oedd
Sgiatan o gwmpas yn
anywhere and though
unlle , ac er
to shout not
GWEIDDI 'Pws, Pws', ni
came from anywhere
ddaeth o unman .
presently ventured to open
Toc , mentrodd agor
the door back and הנה
y drws cefn a dyna
place (that) was
lle 'r oedd Sgiatan [...]

When she got up, Sgiatan
wasn't anywhere around,
and though she'd **SHOUTED**
'Puss, Puss', she didn't
come out from anywhere.
Presently, she ventured to
open the back door and
there was Sgiatan [...]



Example 22: A description of Dafydd Siôn

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

sometimes looked (IMPF)
 [...] Weithiau, fe edrychai
 through her without nor smile
 drwyddi heb na gwên
 nor frown on his face כלום
 na gwg ar ei wyneb, dim
 but to look on her and to give
 ond edrych arni a rhoi
 nudge in her chest and
 pwniad yn ei brest, A
 snarl as if was in
 CHWYRNU 'By' fel pe bai'n
 to try her to frighten
 ceisio ei dychryn. [...]

[...] At times, he'd look
 through her without a smile
 or a frown on his face, just
 look at her and give her
 a nudge on the chest, and
SNARL 'Buh' as if he were
 trying to frighten her. [...]

Example 23: Begw is in bed

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

not could to sleep came (IMPF)
Ni fedrai gysgu. Deuai
sound the talk from the
sŵn y siarad o 'r
kitchen as sound behive in
gegin fel sŵn gwenyn yn
the summer and occasional
yr haf , ac ambell
from in
'Ha, ha' **ODDI WRTH** Bilw yn
its (his) middle
ei ganol.

She couldn't sleep. The
sound of the talk was com-
ing from the kitchen like the
sound of bees in summer,
with an occasional 'Ha, ha'
FROM Bilw in the middle of
it.



Example 24: Winni says she once prayed 'like the devil'

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

was frightened and
 Dychrynnodd Begw, **A**
 let timid out
GOLLWNG 'O' ofnus **ALLAN**.

Begw was horrified, and
LET OUT a timid 'Oh'.



Example 25: Begw's mother putting her to bed

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

kissed her mother
Cusanodd ei mam
 and called
 a **GWAEDDODD**
 'good night to you', on the
 ' **Nos dawch** ', ar y
 others
lleill.

She kissed her mother and
CALLED 'Good night' to the
 others.



Example 26: Nanw Siôn is going over the things Elin Gruffydd sent

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

Information structure

Patterns

Formal properties

Functional distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

unpacked (IMPERSONAL) the
Datbaciwyd y
basket and in
fasedd, a Nanw Siôn **YN**
to say well about every
DWEUD, ‘Wel O!’ am bob
‘thing’ that pulled (IMPF) out
dim a **dynnai** **allan**.
! creature fine
‘Y gryduras ffeind.’

The basket was unpacked, with Nanw Siôn **SAYING** ‘Well! Oh!’ about everything that came out. ‘The kind creature.’



Example 27: A description of Bilw

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

[...] and was in
 to come there that ... not
 dyfod yno—Bilw na
 would (COND;3SG) (n)ever in
 byddai byth yn
 to look in nasty that
 edrych yn gas, Bilw a
 laughed (IMPF) all the time
 chwarddai o hyd,
 that said (IMPF)
Bilw a **DDYWEDAI:**
 ((in) what) place that is
 ‘Lle mae
 as if was (PLUP)
Begw?’ fel pe buasai
 after to search the earth
wedi chwilio 'r ddaear
 before to find (+her)
cyn dyfod o hyd iddi. [...]

[...] and Bilw was coming there—Bilw who never looked mean, Bilw who was always laughing, **Bilw who'd SAY 'Where's Begw?'** as if he'd been searching the earth before finding her.
 [...]

Example 28:

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

Information
structure

Patterns

Formal properties

Functional
distinction

Examples

(Expanded)

Pattern A

Pattern B

Pattern C

A+:A-

Verba Dicendi

but the minute that
Ond y munud hwnnw
הנה the wind in whistle
dyna 'r gwynt yn chwibanu
in the door and in
yn y drws a Bilw yn
to stand in the shadows and
sefyll yn y cysgodion ac
in to ask how are you you
YN GOFYN: 'Sut ydach chi
this evening ((in) what) place
heno ? Lle
that is and she+ in
mae Begw?' A hithau'n
to run and his pull to the
rhedeg a 'i dynnu at y
settle
setl. [...]

But at that moment, there
was the wind whistling at
the door and Bilw standing
in the shadows and **ASK-**
ING: 'How are you tonight?
Where's Begw?' And she
ran and pulled him to the
settle. [...]

The three patterns

a formal and functional review

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

A. $\left\{ \begin{array}{l} A+: \text{¶ '.../' [VERBUM DICENDI] ([SPEAKER]), ('...')} \text{¶} \\ A-: \text{¶ '.../' ¶} \end{array} \right.$

B. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI]: ¶
¶ '.../' ¶

C. [A SENTENCE WITH A VERBUM DICENDI AND A QUOTATION]. ...

Pattern A	Pattern B	Pattern C
unmarked	marked	marked
the speaking is thematic	the speaking is rhematic	
'passing the microphone'	the speaking is an event	not a part of a dialogue

Pattern A	Pattern B	Pattern C
-narrative	+narrative	+narrative
+dialogue	+dialogue	-dialogue



Paradigmatics

our case is of a paradigm within a paradigm

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

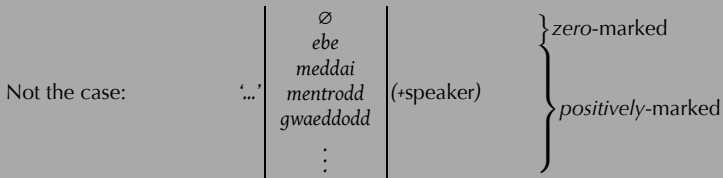
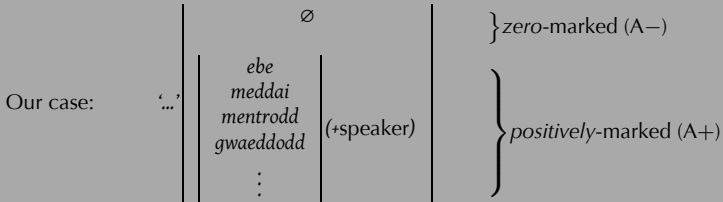
Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi



The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): UTTERANCE ¶



Example 29: Robin and his mother are speaking about Mr Huws

(*Y Pistyll*); and the fact he beat Wil y Fedw. The mother says—

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi

'mi' ('PRTCL') did in right
' Mi 'nath yn iawn.'

good very, כהוגן
'Hwre! Da iawn , Mr
Huws!' **EBE** Begw.

'He did the right thing.'

'Hooray! Well done, Mr.
Huws!' Begw **SAID**.



Example 30: Dafydd Siôn was telling a story; Begw, who knows the story, interrupts him—

Marwolaeth Stori

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- A+:A-
- Distribution
- Interruptions
- Adverbial expansion
- Dialogues of several participants
- Verba Dicendi

you are you after forget
 ‘R ydach chi wedi anghofio
 to say how that was
 dweud sut oedd Gwen,
 said
 meddai Begw.

‘You've forgotten to say
 how Gwen was,’ Begw
SAID.

Example 31: Dafydd Siôn continues the story

(*Marwolaeth Stori*); and then Begw interrupts him again by telling what happens next, in first person

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

הנה I in to hear sound
'Dyma fi'n clywed sŵn
soft stream said
meddal ffrwd,' **MEDDAI**
Begw.

'Then I hear the soft sound
of a brook,' Begw **SAID**.

Example 32: Winni comes to Begw's house

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

'god' is with you you place
'Dew, mae gynnoch chi le
clean here said is our
glân yma,' meddai. 'Mae 'n
house we like stable
tŷ ni fel stabal.'

better to you to come to the
'Well i chi ddwad at y
table now said mother
bwrdd rŵan,' **MEDDAI** mam
with to interrupt (+her)
Begw gan dorri ar ei thraws.

'God, you have a clean
place here,' she said. 'Our
house is like a stable.'

'You'd better come to the
table now,' Begw's mother
SAID, interrupting her.



Example 33: Nanw Siôn is lamenting her loneliness

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial expansion

Dialogues of several participants

Verba Dicendi

woman like I that('s) in
 '[...]. Dynas fel fi sy 'n
 gather thoughts for that ... not
 hel meddylia, am na
 can cat nor mice 'pas' your
 fedr cath na llygod mo 'ch
 to answer you
 ateb chi—.'
 why that ... not you buy
 'Pam na brynwch
 you poll-parrot asked (IMPF)
 chi boli parrot?' **GOFYNNAI**
 Begw.

'[...] A woman like me be-
 gins brooding, because a
 cat or mice can't answer
 you—.'

'Why don't you buy a poll-
 parrot?' **BEGW** asked.

The norm of indicating speech in plays

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

¶ SPEAKER (WAY OF SPEAKING and/or CO-INCIDENTAL
ACTION): UTTERANCE ¶



Example 34: Begw's father asks—

Y Pistyll

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A–

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

and how that is
 ‘ A sut mae Begw
 this evening
 heno ?’

just to get fit, attack again
 ‘Newydd gael pwll eto ,’
 said the mother in quiet
EBE 'r fam **YN DDISTAW**.

‘And how is Begw tonight?’

‘Just had an attack again,’
her mother **SAID QUIETLY**.



Example 35:

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

I didn't see I (n)ever boys
 ' Welis i 'rioed hogia
 bad, wicked said mother
 drwg , MEDDAI mam
 as if her
 Begw FEL PETAI Robin ei
 son in angel
 mab yn angel.

'I've never seen wicked
 boys,' Begw's mother SAID,
 AS IF her son Robin were an
 angel.



Example 36:

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

longing for that was
 ‘Hiraeth am Sionyn oedd
 on me I said with
 arna i,’ **MEDDAI** **GAN**
 to begin to sniffle
DDECHRAU snwffian.

‘I was homesick for
 Sionyn,’ she **SAID**, **BEGIN-**
NING to sniffle.

Examples 37–38: Begw and her mother

converse

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

'Ydach chi'n licio Winni, Mam?' meddai Begw
ymhen ychydig ddyddiau wedi'r te parti rhyfedd
hwnnw ar ben y mynydd.

'Pa Winni?'

'Wyddoch chi, Winni ddaru fyta fy jeli fi ar ben y
mynydd y diwrnod hwnnw.'

'O, Winni Ffinni Hadog.'

'Ia.'

Nid oedd Begw yn ddigon sicr o dymer ei mam i
fentro defnyddio'r blas enw.

'Na, 'd ydw' i ddim yn 'nabod Winni yn iawn. 'R
oeddwn i'n 'nabod 'i mam hi reit dda. Pam, beth oedd?'

'Wedi bod yn meddwl ydw' i.'

'Meddwl am beth?'

'Am Winni.'

'Beth amdani hi?'

'D wn i ddim. Meddwl y baswn i, baswn i —. Bedi
ciari-dyms, Mam?'

'O, rhyw bobol amharchus.'

'Bedi amharchus?'

'O diar, be sy haru'r hogan? Wyt ti'n meddwl mai
Geiriadur Charles ydw' i?'

Bu Begw yn ddistaw am dipyn, yn synfyfrio i'r grât
a'i mam yn trwsio ffustion. Wrth ei gweld felly, dyma
ei mam yn meddwl y byddai'n well iddi geisio plymio i
ddyfnderoedd y cwstiynau dyrys yma, ac wrth wneud
fe ganfu na wyddai hi ei hun yn iawn beth oedd
amharchus a chiari-dyms. Cyn iddi gael diffiniad i'w
phlesio dyma gwestiwn arall fel bollt.

'Ydan ni'n giari-dyms, Mam?'

'Brenin annwyl, nac ydan, gobeithio.'

'Ydi Winni yn giari-dyms?'

'Fedra hi ddim bod yn giari-dyms, dim ond yn
giari-dym. Na, 'd ydw' i ddim yn meddwl bod Winni yn
giari-dym.'

'Mi 'r oedd Mrs. Huws, y gweinidog, yn deud i bod hi
a'i theulu.'

'Mae pawb yn giari-dyms i Mrs. Huws, ond hi ei hun
a'i gŵr a Mair.'

'Mi'r ydan ni yn giari-dyms felly?'

'Ella i Mrs. Huws. Ond fasa neb arall yn ein galw ni
yn giari-dyms nac yn amharchus.'

'Fasa pobol yn galw teulu Winni yn amharchus?'

'Rhai pobol ella, ond nid pobol sydd i fod i ddeud.'

'Pwy ynta?'

'Wel pobol dduwiol yr un fath â Mrs. Huws drws
nesa sydd yn deud, ond Duw ddyla ddeud. Y Fo sy'n
gwybod ac yn rheoli'r byd.'

'Bedi rheoli?'

'Edrach ar ôl rhw bath.'

'Wel 'd ydi Duw ddim yn edrach ar ôl petha yn dda
iawn, yn nag ydi?'

'Paid â siarad fel yna, mae bai ar bobol.'

'Ar bwy?'

'Ar bobol yr un fath â Mrs. Huws, drws nesa, am fod
yn rhy dda, a phobol fel Twm Ffinni Hadog a'i ail wraig
am fod yn ddiog ac yn frwnt.'

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

'Pam na neith Duw ddeud wrthyn nhw am fod fel arall?'

'Dim yn gwrando mae'n nhw.'

'Ydan ni yn bobol dda, Mam?'

'Rydan ni'n treio bod.'

'I be mae eisio inni dreio bod yr un fath â Mrs. Huws ynta?'

'Go drapia, meddai'r fam, 'dyna chdi wedi gneud imi blannu'r nodwydd yma yn fy mys.'

Distawrwydd wedyn, a dim ond sŵn caled y nodwydd yn mynd trwy'r melfaréd. Ond nid oedd Begw wedi gallu sgwario pethau yn ei meddwl. Ni wyddai o gwbl pa un a oedd Winni yn amharchus yng ngolwg ei mam ai peidio, ac oherwydd hynny nid oedd yn sicr a fyddai'n beth doeth iddi ofyn a gâi Winni ddyfod yno i de. Penderfynodd fentro ar y peth anhawsaf yn gyntaf.

'Mam?'

'Wel?'

'Gaiff Winni ddŵad yma i gael te ryw ddiwrnod?'

'Fasa ddim ods gin i. Pam mae arnat ti eisio i chael hi?'

'Mi'r ydw i yn licio Winni.'

'A hitha wedi dy chwipio di a byta dy fwyd ti?'

'Ia, ond ydach chi'n gweld, Mam, mi'r oeddwn i yn i licio hi cyn hynny. A mi'r oedd llewod yn i stumog hi, meddai hi. Y nhw oedd yn byta'r bwyd yntê?'

'Y gryduras! Mae'n rhaid nad oes yno ddim trefn ar fwyd.'

Wedi cael yr addewid, teimlai Begw ei bod yn ddigon diogel i rybuddio ei mam ar bethau eraill. Yr oedd arni gymaint o ofn i'w mam gael ei siomi yn Winni.

'Mae hi'n rhegi fel cath, cofiwch. Mi ddaru ar y mynydd.'

'Siŵr gin i nad ydi hi'n clywad dim arall adra.'

'Biti, ynte?'

'Biti mawr.'

'Mae hi am fynd i ffwrdd i weini at y Frenhines Victoria, meddai hi.'

Chwarddodd y fam heb godi ei phen oddi ar y trywsus melfaréd.

'Ble ar y ddaear y câi'r gryduras bach ddillad i fynd i weini i'r dre heb sôn am Lundain?'

'O, t ydi hi ddim am fynd i'r dre, mae hi am fynd i ffwrdd yn bell.'

'Wel, rhag ofn iddi fynd well iti dreio cael gafael arni cyn gynted ag y medri di.'



Example 37: the absolute beginning of the story

Ymwelydd i De

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- A+:A-
- Distribution
- Interruptions
- Adverbial expansion
- Dialogues of several participants
- Verba Dicendi

are you you in to like
 ‘Ydach chi'n licio Winni,
 mother said
MAM? **MEDDAI** **BEGW**
 within few days
 ymhen ychydig ddyddiau
 after the tea party strange
 wedi 'r te parti rhyfedd
 that on head the mountain
 hwnnw ar ben y mynydd.

‘Do you like Winni, **MAM?**
BEGW SAID, a few days after
 that strange tea party up on
 the mountain.

Example 38: Begw asks her mother why do they try to be like Mrs Huws

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

‘Go drapia,’ ^{said the} **MEDDAI** ‘r
mother ^{הנה} ^{you after}
fam , ‘dyna ^{chdi wedi}
make for me to plant the
gneud imi blannu ‘r
needle here in my finger
nodwydd yma yn fy mys.’

‘Dart it,’ her mother said,
‘there you've made me
plant this needle in my
finger.’



Example 39: Winni and Begw are talking. Winni says her mother was a fool

Te yn y Grug

- Between Narrative and Dialogue
- Speech and Narrativity
- A+:A-
- Distribution
- Interruptions
- Adverbial expansion
- Dialogues of several participants
- Verba Dicendi

		said		
‘O,’	MEDDAI		Begw,	
for what are you		you in	say	
‘ bedach		chi'n	deud	
thing like that		about	your	
peth fel yna		am	ych	
mother				
mam ?’				

‘Oh,’ Begw said, ‘why are you saying a thing like that about your mother?’

Begw and Winni converse

Dianc i Lundain

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

Rhoes Begw luch i'r ddol dros ben gwal yr ardd, a neidiodd i law Winni Ffinni Hadog, a honno yn cymryd gafael lipa yn ei llaw, heb edrych arni nac edrych i unman ond ar y ddaear, gan gerdded fel petai ar grwsâd.

'Mae'r cythral gin Lisi Jên wedi mynd dros ben llestri, a 'nhad yn ddwl fel mul yn gwranddo arni. Ond roth o ddim cweir i mi y tro yma. Mi'r oeddwn i trwy'r drws fel chwip. Dŵad rwbath.' Hyn heb symud ei phen.

'D oes gin i ddim byd i ddeud.'

'Dŵad fod Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Mae Lisi Jên yn hen gnawes.'

'Dyna chdi. Mae clywed rhywun arall yn i ddeud o yn help.'

Dyma Guto Trwyn Smwt a Wil Coesau Bachog yn dyfod heibio i'r gornel.

'Winni Ffi-nni — Winni Ffi-nni,' **canent** mewn tôn hirllaes.

'Dos di yn dy flaen, yr heglu cam. Fuo 'nhad i 'rïoed allan yn y nos yn dwyn tatws,' **ebe** Winni heb droi ei phen, ac yn yr un dôn â phetai hi'n ymholi ynghylch iechyd perchennog y coesau bachog.

Troes y ddwy i'r mynydd a cherdded tu ôl i'w gilydd fel dwy dafad, a thu ôl ffrog gwmpasog Winni yn fflantio fel cynffon y creadur hwnnw. Yr oedd tawch y bore wedi cilio, ond arhosai peth edafedd y gwawn o hyd ar y brwyn yn y corneli. Yr oedd yr haul yn gynnes ar eu gwariau a thafalai ei oleuni i'r mân byllau yn y gors. Nid oedd digon o awel i ysgwyd plu'r

gweunydd, ac yr oedd pob man yn ddistaw heb gymaint â sŵn llechen yn disgyn ar hyd tomen y chwarel. Prynghwn Sadwrn ydoedd.

'I ble'r ydych chi'n mynd, Winni?'

'I Lundain i weini.'

'Ond 'd oes gynnoch chi ddim bocs tun a dillad yno fo.'

'Hitia di befo, os disgynna i yn Llundain mi gymerith rhywun drugaredd arna i, 'd ydw i'n cael dim trugaredd gin neb yn fan 'ma.'

Lluchiai Winni'r geiriau hyn i'r tu ôl tuag at Begw, heb droi ei phen o gwbl.

'Mi geith y Lisi Jên yna weld wedyn. Mi fydd yn rhaid iddi dynnu'r gwinedd o'r blew, ac nid diogi ac yfed te o flaen y tân trwy'r dydd.'

Distawodd ennyd, ac ail-ddechrau megis wrthi hi ei hun, rhwng ei dannedd.

'A mi gaiff Twm Ffinni Hadog weld hefyd, dyffea i o, yn cymryd ochor Lisi Jên am bob dim, a fasa 'na ddim llun o swper chwarel iddo fo heblaw fi. Ond mae mei lord yn meddwl mai hi sy'n gneud pob dim.'

'Ydach chi'n gwybod y ffordd, Winni?'

'Be? Y ffordd i neud bwyd?'

'Naci, y ffordd i Lundain.'

'Hitia di befo hynny rŵan. Mi fydd yn ddigon buan inni holi pan gyrhaeddwn ni'r ffordd bost.'

'Ond 't oes yma ddim ffordd bost yn fan 'ma.'

'Mi'r ydan ni'n siŵr o ffendio un. Mae yna ffordd bost ymhob man.'

'Ddim ar y mynydd.'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

'Fyddwn ni ddim ar y mynydd trwy'r dydd. Mi ddown allan yn rhywle.'

'Fyddwn ni'n mynd heibio i Lyn Llyncwel?'

'Be wn i? Mi awn ni ar ôl ein trwynau 'r un fath â dafad. A phaid â siarad cimint. Mae gin ti lot i ddeud o d'oed. Mi fasa Lisi Jên wedi rhoi chwip dîn iti ers talwm am brepian.'

'Mae gin bawb hawl i siarad.'

'Ddim o flaen Lisi Jên. "Cau dy geg" ydi un o'i hadnodau hi.'

'D ydi honna ddim yn adnod.'

'Paid â bod yn rhy siŵr rhag ofn iti ddŵad ar i thraws hi yn y Beibl. Mi rôi hynny bin yn dy swigen di.'

Ni wyddai Begw beth oedd ystyr hynny. Ond daethant at y gamfa a mynd drosti i'r mynydd-dir a chael cip ar gongl Llyn Llyncwel.

'O, dacw fo, ebe Begw, a chlepian ei dwylo.

'Be?'

'Llyn Llyncwel.'

'R oeddad ti'n siarad fel tasat ti wedi cael sofran ar lawr.'

'Mi faswn i'n licio i weld o i gyd.'

'D ydi o'n da i ddim i neb ond i fyddigions fynd arno fo yn 'u cychod i ddal pysgod. A weli di na finna byth gwch yn ein bywyd.'

'Ond mae o'n glws.'

'Mae Lisi Jên yn glws hefyd, ond 'd ydi hi'n da i ddim ond i chicio. 'R ydwi i wedi blino. Mi orfeddwn ni yn

fan 'ma.'

Yr oedd yn dda gan Begw gael gorffwys. Yr oedd coesau hirion Winni wedi symud dros dipyn o dir er pan gychwyn-asent. Edrychent i'r awyr las glir, Winni yn union syth. Yr oedd yr awyr las yn gwneud Begw yn benysgafn a chododd ar ei heistedd. Nid oedd dim ond y mynydd-dir llwyd o gwmpas, a gwal dyllog gam yn rhedeg ar hyd-ddo, ac ambell ddraenen rhyngddynt a'r mynydd a adawsent. Yr oedd y cwbl i Begw yr un fath â phetai rhywun wedi rhoi het las newydd sbon am ben Winni efo'i brat pyg a'i ffrog rinclyd. Edrychodd ar Winni, ni symudasai ei phen er pan orweddasai ar y ddaear, dim ond edrych ar yr awyr. Yr oedd ei hwyneb yn llwyd, ond yr oedd ei gên gam yn benderfynol.

'Fyddi di yn gweddïo?' gofynnodd Winni heb symud ei phen.

'Bydda, mi fydda i yn dweud 'y mhader.'

'Nid gweddïo ydi hynny, ond deud adroddiad. Fyddi di yn gofyn i Iesu Grist am rwbath sydd arnat ti i eisio yn ofnadwy?'

'Bydda, meddai Begw yn swil, 'ar ddiwedd 'y mhader.'

'Am be?'

'Gofyn i Iesu Grist beidio â gadael i 'nhad gael i ladd yn y chwarel.'

'A mae dy weddi di wedi cael i hateb hyd yma.'

'Fyddwch chi yn gweddïo, Winni?'

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

'Ddim rŵan. Mi fuom ar un adeg, yn gweddïo fel diawl.'

Dychrynodd Begw, a gollwng 'O' ofnws allan.

'Am be wyt ti'n dychryn? Wyt titha yr un fath â hogan y pregethwr?'

'Nac ydw — ond —'

'Dyna fo, dim ods. Mi ofynnais i, a mi ofynnais i i Iesu Grist fendio mam, am fisoedd, ond wnaeth O ddim. A tendia di, ella y caiff dy dad ti i ladd yn y chwarel ryw ddiwrnod.'

Dechreuodd Begw grio yn ddistaw, ond nid oedd am i Winni weld hynny. Wedi'r cwbl, yr oedd Winni heb fam, ac nid oedd hi yn crio. Mentrodd ddweud:

'Ella'i bod hi'n well i lle, Winni.'

'Pwy glywis di yn deud hynna?'

'Mam.'

'Ia, yr hen gân. 'D oes gennyn nhw ddim byd arall i ddeud. Be wŷr neb lle mae Mam. 'R oeddwn i yn i licio hi yn ofnadwy, a mi'r oedd hi'n deud pob dim wrtha i, ac yn fy nghadw fi'n lân, yn golchi fy mhen i bob nos Sadwrn, ac yn fy ngolchi fi trosta, a rhoi coban gynnes amdana i a nghario fi i ngwely, rhag imi oeri fy nhraed. A mi fyddwn i'n cael crys glân a thrywsus pais glân bob bore dydd Sul i fynd i'r capel, a phais ddafedd coch wedi 'i chrosio.'

'Pam na ddowch chi i'r capel rŵan, Winni?'

'R ydw i yn rhy flêr. 'D oes gin i ddim dillad o gwbl. A meddylia sut y basa dynes y pregethwr yn edrach arna 'i. Mi fasa'n mynd i mewn i'r harmoniam cyn y basa hi'n eistedd wrth f' ochor, ac yn snwffian dros y

capel.'

Dechreuodd lafar-ganu:

*'Gosod seti i bobol fawr,
Gadael tlodion ar y llawr.'*

'Be mae hwnna yn i feddwl?'

'Dwn i yn y byd. Paid â holi. Dim ond bod pobl y capel yn trin y tlodion fel tasan nhw yn faw.'

'T ydyn nhw ddim yn ein trin ni felly.'

'Wel, nac ydyn, siŵr Dduw. Un o'r bobol fawr wyt ti. 'Naci wir. 'D oes gennon ni ddim pres.'

'Wel, mi'r ydach chi'n dwt ac yn lân ac yn barchus, a 'd oes yna fawr o wahaniaeth rhwng hynny a bod yn bobol fawr. Pobl fudr ydi teulu Twm Ffenni Hadog. Wyddost ti be oedd achos yr helynt bore heddiw?'

'Na wn i.'

'Mae Sionyn, y peth bach, yn cysgu efo fi, a mae o'n gwlychu'r gwely, mwya cwilydd i fam o na basa hi yn i ddysgu o. A 'd ydi Lisi Jên byth yn meddwl golchi dillad y gwely nes bydd ogle sur wedi mynd arnyn nhw. A mi ddeudis i y bore 'ma y baswn i yn i golchi nhw. Mi fedra i olchi yn iawn, a mi fedra i wasgu yn dynn. Sbïa ar fy mreichiau i.'

'A chawsoch chi ddim gneud?'

'Ddim gneud, wir! Yn lle cael gneud — a hitha yn fora mor braf, meddylia fel y basan nhw yn switio yn yr haul — dyma fi'n cael tafod a fy rhegi, a chael fy ngalw yn un o'r bobol fawr. Meddylia, fi yn un o'r bobol fawr.'

Speech and
Narrativity

A+:A—

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

(cont.)

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Chwarddodd dros y wlad.

'Y fi a dynas y pregethwr efo'n gilydd! A gwaig y
stiward! A ledi wên deg!'

'Pwy ydi honno?'

'Wyddost ti'r wraig weddw yna na wŷyr neb o ble
mae hi'n dŵad, y hi na'i harian. Mae'i cheg hi'n rhy
wastad i siarad.'

'Mi'r ydach chi'n gwybod mwy am bobol y capel na
fi, Winni.'

'Dyna chdi'n prepian eto. Nid yn y capel yr wyt ti'n
dŵad i nabod pobol.'

'D awn ni byth i Lundain fel hyn, Winni, wrth sôn
am bobl y capel.'

Cododd Winni ar ei heistedd a synfyfrio.

'Nac awn.'

'Fasa dim gwell inni fynd yn ôl.'

'At Twm Ffinni Hadog a Lisi Jên i wraig! Dim ffiars.'

'Ond mi'r oeddach chi'n canmol ych tad gynna.'

'Wrth bwy?'

'Wrth yr hogia yna. Mi ddaru i chi ddeud nad oedd
ych tad ddim yn mynd allan i ddwyn tatws.'

'Yr het wirion! Deud yr oeddwn i fod tad y llall yn
mynd. Mae yna betha gwaeth na dwyn tatws. Dew, mi
fuo 'nhad yn frwnt wrth Mam. Yn deud hen betha
ffiaidd yn cyrraedd 'dat yr asgwrn, a hithau yn deud
dim. Mi faswn i'n licio 'i glywed o'n dechrau ar i
stranciau efo Lisi Jên. Mi fasa'r procar yn i ben o
mewn eiliad. Ond Mam oedd yn wirion, wrth gwrs.'

Cododd y ddwy ac ail-ddechrau cerdded.

Cychwynnodd Winni yn ôl ar hyd yr un ffordd ag y

daethent.

'Nid fforna mae Llundain,' ebe Begw.

'D oes arna i ddim eisio mynd i Lundain,' ebe Winni,
a dechrau beichio crio, 'mae arna i eisio mynd yn ôl at
Sionyn. Be wneith o hebda i? A mi fydd yna un arall
ato fo yn o fuan.'

Llygadrythodd Begw. Nid oedd yn bosibl deall neb.
Dyma Winni wedi ei hudo hi i fanma, ac yn troi fel
cwpan mewn dŵr. Sychodd Winni ei dagrau efo'i brat,
ac yr oedd dwy res fudr ar ei harlais.

'A phaid ti â holi dim chwaneg,' meddai hi yn sych.

'R wyt ti yn rhy ifanc i wybod pethau fel yna.'

Tro Begw oedd bod yn styfnig yn awr.

'Rydw i'n mynd,' meddai, 'rhaid i mi gael gweld y
llyn yna i gyd.'

A throes ar ei sawdl. Edrychodd Winni yn wirion ac
ar ei chyfyng gyngor. Ond dilynodd Begw o lech i
lwyn, a'i dal ymhen sbel. Daethant i olwg lawn o'r llyn,
a Begw wedi ei chyfareddu. Disgleiriair'r haul ar ei
donnau mân a gwneud iddynt gwafrio, ac ni allai
dynnu ei llygaid oddi arno.

'Dyna fo, 'r wyt ti wedi edrach digon arno fo rŵan.

'D ei di byth yn gyfoethog wrth synfyfrio.'

Troes Begw o'r diwedd, ac yn sydyn gwaeddodd:

'Dyna hi.'

'Beth eto?'

'Y lôn bost.'

'D ydi lôn bost yn dda i ddim i mi bellach. Unwaith
y doi di o hyd i rw bath mi 'rwy'ti yn syrffedu arno fo.'

'Ches i ddim amser i syrffedu ar y llyn.'

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi



Example 40:

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Distribution

Interruptions

Adverbial
expansion

Dialogues of
several participants

Verba Dicendi

looked (IMPF) to down on
 Edrychai Mair i lawr ar
 her frock without to say
 ei ffrog **HEB DDWEUD**
 בלום and that
DIM, a Begw a
 asked (IMPF) got her
 holai . Cafodd ei
 to hurt by the answer last
 brifo gan yr ateb olaf.

Mair was looking down at
 her frock **WITHOUT SAYING**
ANYTHING, and it was Begw
 asked the questions. She
 was hurt by the last answer.

Example 41:

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

'Ia, ond mae'n anodd gwybod be sy'n iawn a be sy ddim,' **EBE** John Gruffydd, a ddaethai i mewn o'r beudy yn ystod y sgwrs.

'Ddim mor anodd ym myd mistras a morwyn, ond mae o'n gwestiwn iawn i chi'r dynion 'i drin yn yr Ysgol Sul,' **MEDDAI** ei wraig.

'R ydw i'n cael mynd i'r Capel nos Sul nesa,' **EBE** Winni, 'y fi oedd yn gwarchod nos Sul dwaetha.'

'Mi ddo'i i'ch danfon chi at y frêc,' **EBE** John Gruffydd. 'Mae hi'n dechra twllu ac mae'n anodd gweld yn yr hen law smwc yma.'

'Oedd arnat ti ddim eisio mynd i ddanfon Winni?' **MEDDAI** ei fam wrth Begw wedi iddynt fynd.

'Dim llawer o daro,' **MEDDAI** hithau'n bur ddiifywyd.

'Yes, but it's hard to know what is right and what isn't,' **SAID** John Gruffydd, who'd come in from the cowshed during the conversation.

'Not so hard in the world of mistress and maid, but it's a proper question for you men to treat in Sunday School,' his wife **SAID**.

'I can go to the Chapel this Sunday night,' Winni **SAID**, 'I was the one minded the house last Sunday night.'

'I'll come see you to the brake,' John Gruffydd **SAID**, 'it's beginning to get dark and it's hard to see in this old drizzle.'

'Didn't you want to go see Winni off?' her mother **SAID** to Begw after the'd gone.

'Not really,' she **SAID**, very listlessly.

Numerical data

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

Story	<i>meddai</i>	<i>ebe</i>	pages
<i>Gofid</i>	1	0	5
<i>Y Pistyll</i>	2	12	15
<i>Marwolaeth Stori</i>	10	0	11
<i>Te yn y Grug</i>	38	1	12
<i>Ymwelydd i De</i>	26	0	15.5
<i>Dianc i Lundain</i>	5	9	11
<i>Dieithrio</i>	9	5	9
<i>Nadolig y Cerdyn</i>	16	0	9.5



Example 42:

Te yn y Grug

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

how	you're	you in	to know
'Sut	ydach	chi'n	gwbod
that (it is)	to the	mountain	
mai	i 'r	mynydd	
(that) we're	we in	to go	
ydan	ni'n	mynd?	
was	question		

OEDD CWESTIWN BEGW.

'How do you know that we're going to the mountain?' **WAS BEGW'S QUESTION.**



Example 43:

Ymwelydd i De

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

what that('s) on you you want
 'Be sy arnat ti eisio?'
 was greeting
OEDD CYFARCHIAD WINNI
 from the -side in(side) to the
 o 'r tu mewn i 'r
 gate
 lliart.

'What do you want?' **WAS**
WINNI'S GREETING from in-
 side the gate.

Example 44: Winni's coming to visit after she had been gone to service

Dieithrio

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

is with you you some
'Mae gynnoch chi ryw
smell good very, כהוגן
oglau da iawn , Winni,'
was greeting
OEDD CYFARCHIAD ELIN
for the sake of
GRUFFYDD, er mwyn
conceal the awkwardness
cuddio 'r chwithigrwydd,
and lest notice, comment on
a rhag sylwi ar
the trace to cry, crying on
yr ôl crio ar Winni
to cry, crying clean the time
— crio glân y tro
this
hwn.

'You smell very nice,
Winni,' **WAS ELIN**
GRUFFYDD'S GREETING, to
conceal the awkwardness,
and to avoid taking notice
of the traces of crying on
Winni—clean crying, this
time.



Example 45:

Gofid

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

[...] went to the fire
Aeth at y tân
furtively to sit on
o lech i lwyn, eistedd ar
the stool and to sob to cry
y stôl a beichio crio.
silence with cackle
'Taw â chlegar,'
from her father
ODDI WRTH ei thad.
[...]

[...] She went to the fire
furtively, sat on the stool,
and burst out crying.

'Stop squawking,' **FROM**
her father. [...]



Example 46: a conversation between Robin and his mother about Mr. Huws the preacher (Y Pistyll); with Begw listening; and then—

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba dicendi

'oddi wrth'

silence then and
Tawelwch wedyn, a Begw
in to continue to gaze the fire
yn dal i syllu 'r tân.

is? preachers in people
'Ydi pregethwrs yn bobol
good from
dda?'—**ODDI WRTH** Robin.

Silence then, with Begw continuing to gaze into the fire.

'Are preachers good people?'—**FROM** Robin.



Example 47: Dafydd Siôn was telling a story; Begw, who knows the story, interrupts him—

Marwolaeth Stori

Between Narrative and Dialogue

Speech and Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba dicendi

'oddi wrth'

you are you after forget
 'R ydach chi wedi anghofio
 to say how that was
 dweud sut oedd Gwen,'
 said
 meddai Begw.

from her
 'Hisht,' **ODDI WRTH** ei
 father
 thad.

laughter from
 Chwerthin oddi wrth Bilw,
 and Aunt in to smile
 a Modryb Sara'n gwenu.
 [...]

'You've forgotten to say how Gwen was,' Begw said.

'Hush,' **FROM HER** father.

Laughter from Bilw, with Aunt Sara smiling. [...]



Example 48:

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

DAI (there) is with you you
' A oes gynnoch chi
story
stori, Bilw?'

(there) is one fresher than
' Oes , un ffresiach na
that just to come
honna, newydd ddwad
from the oven is it (she)
o 'r popty. Mae hi
after to be in storm in house
wedi bod yn storm yn tŷ
we
ni.'

from everyone
'O' **ODDI WRTH** bawb .

'Do you have a story, Bilw?'

'Yes, a fresher one than that,
just came out of the oven.
There's been a storm at our
house.'

'Oh,' **FROM** everyone.

Example 49:

Marwolaeth Stori

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

not could to sleep came (IMPF)
Ni fedrai gysgu. Deuai
sound the talk from the
sŵn y siarad o 'r
kitchen as sound behive in
gegin fel sŵn gwenyn yn
the summer and occasional
yr haf , ac ambell
from in
'Ha, ha' **ODDI WRTH** Bilw yn
its (his) middle
ei ganol.

She couldn't sleep. The
sound of the talk was com-
ing from the kitchen like the
sound of bees in summer,
with an occasional 'Ha, ha'
FROM Bilw in the middle of
it.



Example 50:

Nadolig y Cerdyn

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

is?
'Ydi Nanw Siôn yn dlawd
very, כהוגן
iawn ?'

in poor
from
ODDI WRTH

Rhys.

'Is Nanw Siôn very
poor?'—from Rhys.



Epilogue

Between Narrative
and Dialogue

Speech and
Narrativity

A+:A-

Verba Dicendi

'ebe' and 'meddai'

Numerical data

Non-verbal VD

Nominal verba
dicendi

'oddi wrth'

Byddaf yn hoffi medru dehongli cystrawen yn fathemategol hollol.		I will like being able to interpret syntax mathemat- ically completely.
--	--	---

KR to SL, 2/2/33, No. 75, p. 99.